

**Editores**

Prof. Dr. Günter Holtus (Göttingen)

Prof. Dr. Fernando Sánchez-Miret (Salamanca)

**Normas para la redacción de los artículos****1 Entrega del manuscrito**

Envíe el artículo al editor del volumen en forma electrónica y en forma impresa. Ambas versiones deben coincidir completamente. Respete escrupulosamente la extensión pactada previamente para cada artículo (sobre la base de 3000 caracteres por página, incluidos los espacios). Envíe junto con el artículo un resumen (máximo 1000 caracteres, incluidos los espacios) y cinco palabras clave. El nombre del autor del artículo se indicará al final (después de la bibliografía) en versalitas y alineado a la derecha.

Por favor, tenga en cuenta los siguientes aspectos a la hora de preparar su manuscrito:

- Use solamente programas de tratamiento de texto de uso común (Word para Windows/Mac, Open Office).
- Use una fuente de uso libre (p.ej. Arial o Times New Roman). Si usa alguna fuente especial para las transcripciones, por favor indíquelo.
- Por favor, no deje en el archivo comentarios, marcas de cambios o realces en colores.
- Es importante que el tipógrafo de la editorial pueda identificar fácilmente las diferentes partes del texto como los títulos, los textos sangrados, etc. Le rogamos que trabaje de manera sistemática y que diferencie de manera clara las distintas partes del texto (la mejor manera de hacerlo es el uso de los estilos de párrafo propuestos por Word).

**2 Indicaciones para la preparación de su artículo****2.1 Estructura del artículo y títulos**

Numere los títulos con cifras árabes tal y como se hace en este documento (no use números romanos).

**1. Título de primer nivel****1.1 Título de segundo nivel****1.2 Título de segundo nivel**

La jerarquía de títulos debe ser sistemática y claramente reconocible.

**2.2 Realces**

Se utilizarán los siguientes medios para realzar determinadas partes dentro del texto:

<i>cursiva</i>	para títulos de libros, artículos publicados en revistas o recopilaciones (los títulos de revista NO van en cursiva); se usará también la cursiva para ejemplos, conceptos en otras lenguas y palabras que se desee destacar (para este último caso se ruega un uso moderado)
VERSALITA	étimos
petit	para citas extensas (a partir de 5 líneas de manuscrito), versos o similares (este formato se acompaña de sangrado).

### 2.3 Comillas

Si va a escribir su artículo en una lengua romance, use las comillas del siguiente modo:

- «...» para las citas y para palabras, conceptos, expresiones o giros que se usen (de manera ocasional) con un sentido especial (p.ej.: ...las llamadas «lenguas minoritarias»...)
- <...> para marcar citas dentro de citas o para realzar determinadas partes del texto dentro de una cita
- ‘...’ para significados de palabras (traducciones), paráfrasis/definiciones parafrásticas.

Si va a escribir su artículo en inglés use las comillas dobles (“...”) y simples (‘...’).

### 2.4 Notas a pie de página

En la medida de lo posible se evitará el uso de notas a pie de página. En todo caso, una nota a pie de página tiene que consistir en algo más que una breve referencia. Si usa notas, numérelas consecutivamente. En el cuerpo del texto las notas se señalarán con número superíndice después de los signos de puntuación. Ejemplos:

- According to Chomsky,<sup>2</sup> there is no evidence for this.<sup>14</sup>
- (NO: According to Chomsky<sup>2</sup>, there is no evidence for this<sup>14</sup>.)

### 2.5 Números

Las indicaciones de años deben aparecer siempre de manera completa: 1970–1973 (no 1970–73). Esto mismo vale también para los números de página.

No use espacios entre signos y abreviaturas como \$, %, ss. y los guarismos. Por ejemplo: §3; 50%, 70ss. Separe con un punto los millares. Por ejemplo: 34.000 / 500.000 (en inglés use una coma: 34,000 / 500,000).

### 2.6 Acentos

En las lenguas en la que su uso sea opcional recomendamos acentuar las mayúsculas, por ejemplo *Moyen Âge* (NO: *Moyen Age*).

### 2.7 Abreviaturas

Use las abreviaturas latinas habituales (cf. una lista en §5). Para otros casos emplee las abreviaturas de uso corriente en la lengua en la que redacte el artículo (esp. *p.ej.*; fr. *par ex.*; ingl. *i.e.*).

Indicaciones como «siglo», «century» no deberían abreviarse.

### 2.8 Citas

Las citas largas (más de 5 líneas en el manuscrito) deben aparecer en sangrado y con un tipo de letra más pequeño.

Las citas en sangrado se marcan también con comillas «...» (en los artículos escritos en inglés: “...”). El punto final se coloca después de la indicación bibliográfica.

Le rogamos que traduzca a la lengua en la que escriba su artículo todas las citas que no estén en francés, italiano, español o inglés. Por favor, indique si utiliza una traducción publicada o si se trata de su propia traducción. La cita en la lengua original debe aparecer también en el texto.

En los artículos escritos en inglés pueden traducirse todas las citas al inglés, si se considera necesario (es decir, también aquellas cuyo original esté en francés, italiano o español).

## 2.9 Tablas e imágenes

Compruebe que las imágenes tengan una buena definición (mínimo 300dpi en el tamaño definitivo de impresión).

Use exclusivamente imágenes cuyo copyright usted posea, o bien que sean de uso libre, o bien cuyos derechos usted haya adquirido (es decir, todos los autores están obligados a estar en posesión de los derechos de uso para partes ya publicadas de su artículo, incluidas las imágenes y las tablas, antes de entregar el manuscrito).

## 2.10 Referencias internas dentro del volumen

Para referencias internas dentro del volumen use el número de cada capítulo con el siguiente formato (###5.2 Título). En el texto impreso la referencia tendrá un aspecto distinto; el formato ### es una ayuda para que el tipógrafo de la editorial pueda identificar rápidamente las referencias internas. En ningún caso use números de páginas para las referencias internas.

## 2.11 Referencias bibliográficas

En el texto las referencias bibliográficas aparecerán con el siguiente formato: apellido(s) del autor o autores, año de publicación, indicación de página(s) separada por una coma. En el caso de varios autores se separarán los apellidos con una barra; si se trata de más de tres autores aparecerá el apellido del primero seguido de: et al. Ejemplos:

Pérez (1979a, 20) ha analizado este aspecto...  
Como ya hemos visto (cf. Althaus/Henne/Wiegand <sup>2</sup>1980, 24)...  
«in Italia [...] non si dice così» (Berger 1980, vol. 2, 112–123)...

Cuando aparezcan varias referencias seguidas, se separarán por medio de punto y coma:

(cf. Müller/Schweickard 2005, 50–67; Sabatini 1946; García 1988; Meyerhöfer 2010).

Dentro de un pasaje enmarcado por paréntesis no se vuelven a usar paréntesis.

En las referencias dentro del texto no se incluye la indicación «ed.», «edd.» para los editores.

## 3 Bibliografía

Al final del artículo aparecerá una bibliografía ordenada alfabéticamente que se considerará también como capítulo del artículo (con su título numerado). Todas las entradas de la bibliografía tendrán sangría francesa y se acabarán con un punto.

La bibliografía contendrá todos los títulos a los que se haga referencia en el artículo. Solamente en casos estrictamente necesarios se podrán incluir algunas referencias adicionales (10 como máximo).

No use referencias abreviadas dentro de la bibliografía (p.ej.: *in: Holtus 1994*). Por el contrario, escriba todas las referencias de manera completa, incluso los nombres de autores con varias referencias seguidas y los títulos de las revistas (NO use siglas para las revistas).

### MONOGRAFÍAS / VOLÚMENES COLECTIVOS

Appel, Carl (<sup>6</sup>1930), *Provenzalische Chrestomathie mit Abriß der Formenlehre und Glossar*, Leipzig, Reissland.

Martínez, Juan (ed.) (2010), *The Spanish Language in the World*, 3 vol., Frankfurt, Lang. [= un editor]

Beck, Hans-Georg/Manoussacas, Manoussos/Pertusi, Agostino (edd.) (1977), *Venezia centro di mediazione tra oriente e occidente (secoli XV–XVI)*, Firenze, Olschki. [= varios editores]

En los casos de más de tres autores o editores se indicará solamente el primero seguido de la indicación et al.

En caso de que sea relevante puede añadirse el año de la primera edición:

Auerbach, Erich (2008, <sup>1</sup>1946), *Mimesis*, Stuttgart, Metzler.

#### ARTÍCULO DENTRO DE UN VOLUMEN COLECTIVO

Hall jr., Robert A. (1978), *The Reconstruction of Proto-Romance*, in: Reinhold Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 216–244.

Bouvier, Jean (2013), *Le français*, in: Kai Meier/Peter Clark (edd.), *Die romanischen Sprachen*, 2., aktualisierte Auflage, vol. 1, Berlin/Boston, De Gruyter, 2–88.

#### ARTICULO DE REVISTA

Badía Margarit, Antonio (1974), *De nouveau sur la sonorisation spontanée des consonnes sourdes en catalan: les palatales*, *Revue de Linguistique Romane* 38, 20–25.

En caso de revistas online indique el DOI.

#### EDICIONES

Dante Alighieri (2000), *De vulgari eloquentia*, edd. Marco Bianchi/Maria Santini, Roma, Bulzoni.

#### DICCIONARIOS, ENCICLOPEDIAS (CON SIGLA)

DCECH = Joan Corominas/José Antonio Pascual (1980–1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

ELR = Marius Sala (ed.) (2001), *Enciclopedia limbii române*, București, Univers Enciclopedic.

#### FUENTES EN INTERNET

Indique toda la información que sea posible (en el caso de revistas también el DOI) y consigne entre paréntesis la fecha del último acceso con el siguiente formato (04.10.2011).

Si cita más de una obra del mismo autor o autores y del mismo año, marque la indicación del año de la manera siguiente:

Bouvier, Jean (2013a), *Le français*, in: Kai Meier/Peter Clark (edd.), *Die romanischen Sprachen*, 2., aktualisierte Auflage, vol. 1, Berlin/Boston, De Gruyter, 2–88.

Bouvier, Jean (2013b), *Les frontières linguistiques*, in: Susanne Bauer/Franco Guicciardini (edd.), *Historische Sprachwissenschaft*, Frankfurt, Lang, 456–489.

Si cita más de una obra del mismo autor o grupo de autores, pero de distintos años, ordénelas desde la más antigua a la más moderna (es decir, primero 1978, luego 1987, después 1999 y, por último, 2001).

Las indicaciones relativas a la edición (p.ej. «2nd, completely revised edition», «2., aktualisierte Auflage») y al lugar de publicación (p.ej. Firenze, Den Haag, Köln) deben aparecer en la lengua original del volumen citado (cf. arriba, los ejemplos de Bouvier 2013a y Bouvier 2013b).

Con relación al uso de las mayúsculas en los títulos de monografías, artículos y revistas reproduzca siempre la combinación de mayúsculas y minúsculas usada en el original citado. En caso de duda consulte la lista de siglas desarrolladas en el *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*.

#### 4 Corrección de pruebas

Usted recibirá las pruebas en un pdf. Marque sus correcciones en el pdf o en una versión impresa y envíe las pruebas corregidas al editor responsable del volumen. Tenga en cuenta que los gastos ocasionados por modificaciones o añadidos sustanciales (en comparación con el manuscrito enviado) correrán a cargo del autor.

#### 5 Lista de abreviaturas latinas

adj.	adjetivo	loc. cit.	en el lugar citado
adv.	adverbio	pers.	persona
anon.	anónimo	pl.	plural
ca.	circa	r <sup>o</sup>	recto
cap.	capítulo	s. / ss.	siguiente/s (en indicaciones de páginas 73s. / 178ss.)
cf.	compárese / véase	s.a.	sin año
ed. / edd.	editor/es	sg.	singular
et al.	y otros	s.l.	sin lugar
etc.	etcétera	subst.	sustantivo
f. / ff.	folio/s	s.v.	sub voce
fasc.	fascículo	v <sup>o</sup>	verso
i.e.	es decir	vol.	volumen/volúmenes